

ISO

INTERNATIONAL ORGANIZATION FOR STANDARDIZATION
ORGANISATION INTERNATIONALE DE NORMALISATION
МЕЖДУНАРОДНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ПО СТАНДАРТИЗАЦИИ

ISO RECOMMENDATION

R 194

List
of equivalent terms
used in the plastics
industry

RECOMMANDATION ISO

R 194

Liste
des termes équivalents
utilisés dans l'industrie
des matières plastiques

РЕКОМЕНДАЦИЯ ИСО

P 194

Список
эквивалентных терминов,
употребляемых
в промышленности пластмасс

APPENDIX NI

DUTCH

ANNEXE NI

NEERLANDAIS

ПРИЛОЖЕНИЕ NI

НА ГОЛЛАНДСКОМ
ЯЗЫКЕ

1st EDITION

Copyright reserved

The copyright of ISO Recommendations and ISO Standards belongs to ISO Member Bodies. Reproduction of these documents, in any country, may be authorized therefore only by the national standards organization of that country, being a member of ISO.

For each individual country the only valid standard is the national standard of that country.

Printed in Switzerland

1^{ère} ÉDITION

Reproduction interdite

Le droit de reproduction des Recommandations ISO et des Normes ISO est la propriété des Comités Membres de l'ISO. En conséquence, dans chaque pays, la reproduction de ces documents ne peut être autorisée que par l'organisation nationale de normalisation de ce pays, membre de l'ISO.

Seules les normes nationales sont valables dans leurs pays respectifs.

Imprimé en Suisse

1^{ое} ИЗДАНИЕ

Перепечатка воспрещается

Право перепечатки Рекомендаций ИСО и Стандартов ИСО принадлежит Комитетам-Членам ИСО. Поэтому перепечатка этих документов разрешается в каждой стране только с ведома национальной организации по стандартизации этой страны, члена ИСО.

В каждой стране действительными являются лишь ее национальные стандарты.

Издано в Швейцарии

FOREWORD

This list of Netherlands equivalent terms used in the plastics industry constitutes a separate appendix to ISO Recommendation R 194, *List of Equivalent Terms Used in the Plastics Industry*, published in 1961 for the three official languages of ISO (English, French and Russian). This *Appendix* (N1) has been prepared by the Netherlands Member Body of ISO, the Nederlands Normalisatie-Instituut (NNI) in cooperation with the Institut Belge de Normalisation (IBN), and is published under their responsibility. The words only used in Belgian are indicated by (B). Its presentation is in conformity with the note issued on 18 January 1963 by the ISO Central Secretariat, dealing with the publication of Appendices to ISO Recommendation R 194 giving lists of equivalent terms in non-official languages.

A V A N T - P R O P O S

Cette liste des termes équivalents néerlandais utilisés dans l'industrie des matières plastiques constitue une annexe séparée à la Recommandation ISO/R 194, *Liste des termes équivalents utilisés dans l'industrie des matières plastiques*, publiée en 1961 dans les trois langues officielles de l'ISO (anglais, français et russe). Cette *Annexe* N1 a été préparée par le Comité Membre néerlandais de l'ISO, à savoir, le Nederlands Normalisatie-Instituut (NNI), avec la collaboration de l'Institut Belge de Normalisation (IBN), et est publiée sous sa responsabilité. Les termes utilisés seulement en Belgique sont indiqués par la lettre (B). Sa présentation est conforme à la note émanant du Secrétariat Central, datée du 18 janvier 1963, concernant la publication d'Annexes à la Recommandation ISO/R 194 pour les listes des termes équivalents dans les langues non-officielles.

ВВЕДЕНИЕ

Настоящий список эквивалентных терминов на голландском языке, употребляемых в промышленности пластмасс, является отдельным приложением к Рекомендации ИСО/Р 194, Список эквивалентных терминов, употребляемых в промышленности пластмасс, изданной в 1961 году на трех официальных языках ИСО (английском, французском и русском).

Это Приложение (N1) на голландском языке составлено голландским Комитетом-Членом ИСО Nederlands Normalisatie-Instituut (NNI) в сотрудничестве с Institut Belge de Normalisation (IBN), несущим ответственность за его опубликование. Термины, употребляемые только в Бельгии, обозначены буквой "B". Оформление Приложения соответствует сообщению Центрального Секретариата от 18 января 1963 года, касающемуся опубликования Приложения к Рекомендации ИСО/Р 194, содержащих списки эквивалентных терминов на неофициальных языках.

VOORWOORD

Deze lijst met *Nederlandse* equivalente termen, gebruikt in de kunststoffenindustrie, is een afzonderlijk ahangsel bij de ISO-aanbeveling R 194, *Lijst van equivalente termen gebruikt in de kunststoffen - industrie*, uitgegeven in 1961 in de drie officiële ISO-talen (Engels, Frans en Russisch). Dit *aanhangsel* is door het Nederlandse lid van de ISO, het Nederlands Normalisatie-instituut (NNI), opgesteld in samenwerking met het Belgisch Instituut voor Normalisatie (BIN) en wordt onder haar verantwoordelijkheid uitgegeven. Specifiek in België gangbare termen zijn aangegeven met (B).

De vorm is in overeenstemming met het rondschrijven van Centrale ISO-Secretariaat van 18 januari 1963, betreffende de uitgave van Aanhangsels van ISO-aanbeveling R 194 voor lijsten van equivalente termen in niet-officiële talen.

ISO Recommendation	R 194-APPENDIX NI	1968
Recommandation ISO	R 194-ANNEXE NI	1968
Рекомендация ИСО	P 194-ПРИЛОЖЕНИЕ NI	1968 г.

**List
of equivalent terms
used in the plastics
industry**

APPENDIX NI

DUTCH

**Liste
des termes équivalents
utilisés dans l'industrie
des matières plastiques**

ANNEXE NI

NEERLANDAIS

**Список
эквивалентных терминов,
употребляемых
в промышленности пластмасс**

ПРИЛОЖЕНИЕ NI

**НА ГОЛЛАНДСКОМ
ЯЗЫКЕ**

**Lijst
van equivalente termen
gebruikt in de
kunststoffenindustrie**

AANHANGSEL NI

NEDERLANDSE

CONTENTS

This appendix contains four parts, namely		Page
I	Alphabetical list of Netherlands (NI) equivalent terms used in the plastics industry, with numerical references to be equivalent terms in the three official ISO languages (English = E, French = F, Russian = R).	5
II	Table of correspondences between the English and the Netherlands terms represented by their serial numbers.	39
III	Table of correspondences between the French and the Netherlands terms represented by their serial numbers.	45
IV	Table of correspondences between the Russian and the Netherlands terms represented by their serial numbers.	50

TABLE DES MATIERES

Cette Annexe comporte quatre parties, à savoir		Page
I	Liste alphabétique des termes équivalents néerlandais (NI) utilisés dans l'industrie des matières plastiques, avec les correspondances numériques aux termes équivalents dans les trois langues officielles de l'ISO (anglais = E, français = F, russe = R).	5
II	Tableau de correspondances entre les termes anglais et néerlandais représentés par leur numéro d'ordre.	39
III	Tableau de correspondances entre les termes français et néerlandais représentés par leur numéro d'ordre.	45
IV	Tableau de correspondances entre les termes russes et néerlandais représentés par leur numéro d'ordre.	50

СОДЕРЖАНИЕ

Это Приложение состоит из следующих четырех частей:		Страница
I	Алфавитный список эквивалентных голландских терминов (NI), употребляемых в промышленности пластмасс, с числовыми ссылками на эквивалентные термины на трех официальных языках ИСО (английском - E, французском - F, русском - R)	5
II	Таблица соотношения между английскими и голландскими терминами, обозначенными своими порядковыми номерами	39
III	Таблица соотношения между французскими и голландскими терминами, обозначенными своими порядковыми номерами	45
IV	Таблица соотношения между русскими и голландскими терминами, обозначенными своими порядковыми номерами	50

INHOUD

Dit Aangangsel bevat 4 delen, nl.

Dit Aangangsel bevat 4 delen, nl.		Bladzijde
I	Alfabetische lijst met Nederlandse equivalente termen die worden gebruikt in de kunststoffen-industrie; de getallen verwijzen naar de equivalente termen in de drie officiële ISO talen. (Engels = E, Frans = F, Russisch = R).	5
II	Tabel van equivalente Engelse en Nederlandse termen, aangeduid door hun volgnummer.	39
III	Tabel van equivalente Franse en Nederlandse termen, aangeduid door hun volgnummer.	45
IV	Tabel van equivalente Russische en Nederlandse termen, aangeduid door hun volgnummer.	50

I

N	NEDERLANDS	E	F	R
1	Aanslag voor de uitstoters resp. uitwerpers	259	68 239	86
2	Aanspuitbus	307 784	19 66 67 82	260
3	Aanspuitkegel	783	81	826
4	Aanspuiting	349	273	57
5	Aanspuiting, directe	221 350	275	60 559
6	Aanspuiting, vernauwde	352 704	277	61 720
7	Aanspuiting, ringvormige	353 710	274	59 217
8	Aanspuiting, waaivormige	303 351	276	37 58
9	Accelerator	3	4	793
10	Accu resp. Accumulator, hydraulisch-pneumatische	30	5	50
11	Acetonhars	4 673	671	23 661
12	Achtersnede (B)	182 882	158 211	440
13	Achtersnijding	182 882	168 211	440
14	Acrylester	6	283	5
15	Acrylhars	7 674	672	6 658
16	Adhesiviteit (B)	24	12	213
17	A-fase (B)	46	286	700
18	Afbramen	871	235	157
19	Afbraming	873	234	156
20	(Af)kniijpmatrijs	324 502	493	525
21	Afkniijpoppervlak	439	35 763	432
22	Afkniijprand (bij persen)	438	34	377
23	Afkoelblok	170	410	368
24	Afkoelen, snel	130	668	389
25	Afkoelmal	171	410	368

N	NEDERLANDS	E	F	R
26	Afromen	186	184	385
27	Afronding	314	153	33
28	Afschrikken	130	668	389
29	Afschuiving	737	122	623
30	Afstrijkmes	226	661	580
31	Afwerken	318	331	375
32	Alfa-cellulose	34 109	24 91	11
33	Allylester	31	284	10
34	Allylhars	33 675	673	8 659
35	Allylkunststof	32 597	673	9
36	Aminohars	36 676	674	13
37	Aminokunststof	37	25	12
38	Anilineformaldehydehars	39 677	675	16 660
39	Anisotropie van laminaten	40	31	15
40	Antioxidant	41	32	17
41	Apprêt (voor textiel, papier)	752	33	19
42	Arbeidsfactor (diëlektrische)	216 647	305	226 227
43	A-stadium	46	286	700
44	A-toestand	46	286	700
45	Bakken (B)	196	187	374
46	Baktijd (B)	197	188 779	62
47	Ballon (bij folie blazen)	87	63	564
48	Bandverwarming	812	108 729	247
49	Barst	183	182	769
50	Bekervloeigraad	195	387	65
51	Bekleden van draden en kabels	144	272	446

N	NEDERLANDS	E	F	R
52	Belastingssnelheid, gemiddelde	476	847	697
53	Benzylcellulose	57 110	44 92	24
54	Bestandheid tegen oplosmiddelen	766	711	711
55	Bewerken, machinaal	469	824	293
56	Bezinking	728	731	624
57	B-fase (B)	86	287	701
58	Blaar	62	124	39
59	Blaas	87	63	564
60	Blaas, open	88 560	64	378 565
61	Blaasmatrijs	67 498	500	517
62	Blauwkleuring	69	45	436
63	Blazen	66	750	71
64	Bloeden van een kleurstof	153	296 462	81
65	Blokpers	63	631	27
66	Bodemplaat	78	571	349 426
67	Bol	227	49	74
68	Boring voor een paspen	232	17	324
69	Borstelhaar	84	186	841
70	Bovenplunjerpers	233	634	496
71	Braam	322	43 795	155
72	Breken (van een emulsie)	82	335	583
73	Brosheidstemperatuur	85	776	741
74	B-stadium	86	287	701
75	B-toestand	86	287	701
76	Buigproef bij lage temperatuur	145	281	175
77	Buigspanning, herhaalde	669 805	161	329 401
78	Buigsterkte	190 327	706	484

N	NEDERLANDS	E	F	R
79	Buigstijfheid	793 794	727	135
80	Buis	875	816	773
81	Buis, geëxtrudeerde	294	818	843
82	Buis, gekitte	121	817	829
83	Buis, gelaagde en geperste	513	819	511
84	Buis, gelakte	891	822	245
85	Buis, gelijmde	121	817	829
86	Buis, machinaal bewerkte gelaagde	467	821	763
87	Buis, gewikkelde, gelaagde	712	820	320
88	Bus	91	65	687
89	Bus voor paspen	231	229	322
90	Cacheerlaag	140	270	445
91	Cacheermachine	143	723	288
92	Cacheermengsel	141	456	696
93	Caseïne	96	83	179
94	Cellulose	106	88	825
95	Celluloseacetaat	107	7 89	21
96	Celluloseacetaat-butyraat	108	9 90	22
97	Cellulose-ester	111	93 285	645
98	Cellulose-ether	112	94 290	549
99	Cellulosenitraat	114	96 508	351
100	Celluloseproprionaat	115	97 659	543
101	Celrubber	105 716	76	599 859
102	C-fase (B)	194	288	702
103	Chloropreen	132	113	821
104	Cilinder	199	192	828
105	Coagulatie	137	125	214
106	Coating	140	270	445

N	NEDERLANDS	E	F	R
107	Coatingmengsel	141	456	696
108	Colloïdmolen	150	504	215
109	Colofonium	151 715	145	184
110	Compressiematrijs (B)	160 500	492	518
111	Compressiepers	162	632	492
112	Compressiepersen (B)	161 522	477	506
113	Compatibiliteit	156	149	684
114	Condensatie	165	150	219
115	Condensatiemiddel	166	15	220
116	Connector (B)	167	154	685
117	Contactadhesie (tussen folies)	64	10	644
118	Contactlijm	12 168	129	204
119	Contactoppervlak	439	35 763	432
120	Contactrand (bij persen)	438	34	377
121	Contacttijd zonder druk (bij lijmen)	134	778	70
122	Contactverbinding	136	413	431
123	Contourlassen	421	744	221
124	Copolycondensatie	172	171	688
125	Copolymeer	173	172	689
126	Copolymerisatie	174	173	691
127	Copolymerisatie met brugvorming	175	174	692
128	Corrosie	177	176	223
129	Corrosievastheid	178	703	710
130	C-stadium	194	288	702
131	C-toestand	194	288	702
132	Cumaronhars	181 681	678	238 666
133	Cyclus, automatische	47	190	3
134	Dauwpunt	208	585	768
135	Decoratieplaat	202	310	113

N	NEDERLANDS	E	F	R
136	Doellijn (van de matrijs)	323 771	415	252
137	Deeltjesgrootte-analyse	568	368	106
138	Dekfilm	142	526	444
139	Deklaag	140	270	445
140	Demontage (van een matrijs)	813	208	114
141	Demper	200	26	14
142	Dempingselement	200	26	14
143	Diagram, spannings- <i>rek</i>	807	214	235
144	Diatomeeënaarde	209	216 785	195
145	Dichtheid, schijnbare (van perspoeder of granulaat)	646	449	339
146	Diëlektricum	211	217	122
147	Diëlektrisch	211	217	122
148	Diëlektrische constante	212 573	155 529	123
149	Dieptrekken (z <i>nw</i>)	237	262	93
150	Diffusie van licht	218	218	620
151	Diffusiviteit, thermische	838	219	743
152	Dikvloeibaarheid, schijnbare	302	175	178
153	Dimeer	220	223	118
154	Dispersie, macromoleculaire	471	227	275
155	Dissipatiefactor ($\text{tg } \alpha$)	225 833	302 773	228 733
156	Doorbuiging	203	333	535
157	Doorlatendheid	572	528	542
158	Doorschijnendheid	868	804	548
159	Doorslaan (b.v. van lijm)	61	393	550
160	Doorslag (van een diëlektricum)	80	195	533
161	Doorslagspanning	81	783	332
162	Doorslagsterkte, diëlektrische (B)	217 271	726	849
163	Doorslagvastheid	217 271	726	849
164	Doorzichtigheid	869	806	538

N	NEDERLANDS	E	F	R
165	Draad	851	324	352
166	Draad (Schroef-), geperste	516	327	508
167	Draadisolatiemengsel	918	452	176
168	Draagspanning	56 801	163	337
169	Draagsterkte	55	710	552
170	Drenking	392	383	546
171	Drenktoestel	391 393	384	547
172	Droogmiddel	238	733	627
173	Druk bij het vormen	339	347	112
174	Drukplaat	657	772	366
175	Druppelpunt	239	583	737
176	Druppunt (B)	239	583	737
177	Drukspanning	164 802	159	335
178	Druksterkte	163	702	483
179	Drukstuk	334	566	429
180	Drukverhoger	411	403	312
181	Ductiliteit	242	230	774
182	Dwarsdoorsnede van een laminaat	198	180	473
183	Dwarlaminaat	191	757	360
184	Dwarsrichting, in	192	224	472
185	Elasticiteit	267	256	791
186	Elasticiteit, vertraagde	901	258	95
187	Elasticiteitsgrens	266 924	430	485
188	Elasticiteitsmodulus	487	466	300
189	Elasticiteitsmodulus bij buiging	488	467	301
190	Elasticiteitsmodulus bij eenzijdige druk	486	465	305
191	Elasticiteitsmodulus bij trek	490	469	303
192	Elastomeer	268	259	848
193	Emulgator	279	267	850
194	Emulgeerarbeid	278	269	571

N	NEDERLANDS	E	F	R
195	Emulgeermiddel	279	267	850
196	Emulgeren	277	268	851
197	Emulsie	280	264	853
198	Emulsielijm	14 281	132	212 852
199	Emulsietype	283 879	266 823	756
200	Epoxyhars	285 683	680	681 854
201	Etagepers	537	643	500 855
202	Ethanol	287	289	856
203	Ethylcellulose	113 288	95 291	857
204	Evenredigheidsgrens (b.v. 10%)	546	431	480
205	Evenwijdig aan de lagen	249	519	393
206	Extender	290	297	724
207	Extractor (B)	292	299	842
208	Extruder	295	52	831
209	Extruderen	296	51 300	847
210	Extrusie	296	51 300	847
211	Fase	574	533	795
212	Fase, continue (b.v. van een emulsie)	169	534	347
213	Fase, disperse (B)	224	535	121
214	Fase, gedispergeerde	224	535	121
215	Fasehoek (diëlektrische)	215 575	30	796
216	Fase-omkering van een emulsie	282 576	265 404	362
217	Fenolformaldehydohars	577 691	688	800
218	Fenolhars	580 692	689	678 802
219	Fenolharskit	118 578	118	150 801
220	Fenolkunststof	579	536	803

N	NEDERLANDS	E	F	R
221	Film	315	314	420
222	Filterpakket	724	329	314
223	Fineer	892	321	839
224	Fineerlijm	18 614	136	210 799
225	Finish (voor textiel, papier)	752	33	19
226	Fluïditeit	330	339	735
227	Folie	315 332 739	309 314	256 420
228	Folie, afgeschilde	754	316	712
229	Folie, gegaufreerde	275	312	758
230	Folie, gegoten	97	315	421
231	Folie, gekalanderde	93	313	182
232	Folie, gelaagde	429	319	423
233	Folie, geprente	275	312	758
234	Folie, gewalste	714	313	182
235	Frame	73 126 341	106 351 441	357
236	Furaanhars	347 684	681	679 815
237	Functionaliteit	345	342	814
238	Furfuralhars	348 685	682	680 816
239	Gaatje	591	812	160
240	Gaufreeren	276	353 366	757
241	Gebombeerd	227	49	74
242	Gel	354	354	98
243	Gel, irreversibele	416	355	346
244	Gel, omkeerbare	707	356	361
245	Gelei	420	357	717
246	Geleidestang voor het uitstoten resp. uitwerpen	255	41 237	686
247	Geleidingsbus	231	229	322
248	Geleidingsgat	232	17	324
249	Geleidingspen	230	365	323

N	NEDERLANDS	E	F	R
250	Geleiding van het uitstoterframe resp. uitwerperframe	258	243 372	325
251	Geleringstijd	355	358	64
252	Gieten (zww)	98 99 517 520	179 475 478	261 379 809
253	Gieten, lage-druk	464 526	476	505
254	Gietfolie	97	315	421
255	Giethars	100 680	677	258 667
256	Gietmassa	527	453	813
257	Gietmassa met vezelvulling	310 529	450	53
258	Gietmassa met weefselvulling	300 528	454	502
259	Gietstuk, nagevormd	530 642	483	163
260	Gips	594	576	102
261	Glans	356	56 436	26
262	Glijdingsmodulus	491	468	302
263	Glijmiddel	465	435	656
264	Glijmodulus	489	464	304
265	Glijpassing	757	412	638
266	Golfspanning	810 911	162	336 633
267	Golving, inwendige	415	826	622
268	Granulaat	362	367	105
269	Gravure	284	370	104
270	Grensviscositeitsgetal	448	388 841	817
271	Grensvlaktarbeid	412	808	569
272	Groeven	811	760	715
273	Haarscheur	183	182	769
274	Halffabrikaten	413	652	470
275	Handmatrijs	367 503	498	528 725

N	NEDERLAND	E	F	R
276	Handpers	368	640	495 607
277	Hardheid	370	233	734
278	Hars	672	670	657
279	Hars, in olie oplosbare	556 690	687	285 668
280	Hars, met olie gemodificeerde	552 688	684	299 671
281	Hars, met olie reagerende	555 689	686	286 669
282	Hars, oplosbare	694 763	690	586 674
283	Hars, synthetische	695 826	691	630 675
284	Hars, thermohardende	696 847	692	676 751
285	Harsester	285	360	858
286	Harsnest	693	577	682
287	Hechting	74	143 411 424	198
288	Hechtsterkte	75	698	554
289	Heetgaslassen	383	745	610
290	Hob	380	578	561
291	Hobben (suv)	381	343	68 823
292	Hobpers	382	636	493
293	Hoekprofiel, gelaagd	427	658	655
294	Houdbaarheid	741	232	487
295	Houdbaarheid (na mengen)	644	833	137
296	Houderplaat voor inzetstukken	440	575	146
297	Hout, geperst	159 919	47	130 509
298	Hout, geperst geïmpregneerd	158	48	545
299	Hout, veredeld	395 920	46	129 355
300	Houtmeel	921	307	131
301	IJseroxide, rood	667	514	595
302	Impregneermachine	391 393	384	547